

¡ROMPAMOS EL SILENCIO!

Mänik

Tú puedes ayudar a eliminar la violencia
contra las mujeres y la niñez indígena.





**GOBIERNO DE
MÉXICO**



Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas

Lic. Adelfo Regino Montes

Director General del Instituto
Nacional de los Pueblos Indígenas

Mtra. Bertha Dimas Huacuz

Coordinadora General de Patrimonio
Cultural y Educación Indígena

Lic. María del Carmen Álvarez Juárez

Directora del Programa de Apoyo
a la Educación Indígena (PAEI)

José Luis Sarmiento Gutiérrez

Director de Comunicación Social



2022-2032 | DECENIO INTERNACIONAL DE LAS
Lenguas Indígenas

¡Rompamos el silencio! Mänik

Programa de Apoyo a la Educación Indígena, Oaxaca
Mtra. María del Rosario Santos Martínez

Micaela Sánchez Reyes
Miahuatlán, Oaxaca

Elizabeth Luna Sarmiento
Ayutla, Oaxaca

María Auxilio Díaz Avelino
Ayutla Oaxaca

Abelardo Santiago
Miahuatlán, Oaxaca

Araceli Martínez González
San Juan Copala, Oaxaca

Beatriz Fuentes
San Juan Copala, Oaxaca

Víctor Manuel Álvarez Quintanar
Huautla de Jiménez, Oaxaca

Diana Laura López García
San Juan Copala, Oaxaca

Ilustraciones / diseño editorial
Velia Romina Otañez Hernández

Coordinación
Norberto Zamora Pérez

MÉXICO, 2022

Índice

1	Introducción	
3	La niña Ángela	8 Mad wna Yank
15	La voz de los sueños	23 Mëjkmeepey Yë´ Këmă´äy
29	Mänik	37 Mänik
46	Nita y Kenay se saben cuidar	52 Nita na Kenay nchak nkenap
58	El niño Manuel y su amigo Poli	63 Xní Manuel ga dan chuve Poli a.
68	Paco y el entrenador	74 Paco nga yi´maestru
82	El pájaro del mal	90 Jé nise chóo
98	La lobita valiente	103 Y+´+ S+´+ Kue´i



Introducción

El portal en internet de las Organización de las Naciones Unidas señala que la violencia contra mujeres y niñas es una de las violaciones de los derechos humanos más extendidas, persistentes y devastadoras del mundo actual, sobre las que apenas se informa debido a la impunidad de la cual disfrutaban los perpetradores, y el silencio, la estigmatización y la vergüenza que sufren las víctimas.

La *Declaración sobre la eliminación de la violencia contra la mujer* emitida por la Asamblea General de la ONU en 1993, define la violencia contra la mujer como “todo acto de violencia que tenga o pueda tener como resultado un daño o sufrimiento físico, sexual o psicológico para la mujer, así como las amenazas de tales actos, la coacción o la privación arbitraria de la libertad, tanto si se producen en la vida pública como en la vida privada.”

La violencia contra la mujer sigue siendo un obstáculo para alcanzar igualdad, desarrollo, paz, al igual que el respeto de los derechos humanos de mujeres y niñas.

El *Programa de Apoyo a la Educación Indígena* (PAEI) del Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas, convocó a un grupo de promotoras y promotores de lengua indígena de las *Casas de la Niñez Indígena*, para escribir las historias que integran esta publicación, desde su perspectiva y trabajo cotidiano con las infancias de las comunidades. Cada narración se presenta en un formato bilingüe español-lengua indígena.

Si bien el eje de las historias es la violencia contra las niñas indígenas, algunas de ellas también consideran el abuso que pueden sufrir los niños.

No dejar que nadie se quede atrás

La niña Ángela

Micaela Sánchez Reyes
Miahuatlán, Oaxaca

Ángela es una niña de 5 años, con el pelo negro y largo, tan largo que a su mamá le encanta hacerle dos trenzas que cuelgan de sus hombros. Cuando Ángela cumplió dos años su papá las abandonó diciendo que iba a trabajar a la ciudad, prometiendo darles un mejor futuro, pero desapareció de la vida de las dos, desde entonces la mamá de Ángela trabaja todos los días en el campo para traer comida a la casa mientras Ángela se queda al cuidado de su abuela, la mamá de su mamá.

Pasaron un par de meses, la mamá de Ángela conoció a un hombre que le propuso matrimonio y se las llevó a vivir a su casa.

El nuevo papá de Ángela era muy atento con ella, la consentía en todo, le compraba muchos juguetes y ropa, le acomodó su cuarto y Ángela era muy feliz, su mamá también estaba muy contenta, ya no tenía que ir al campo para trabajar y podía estar en casa.



La mamá de Ángela le quiso enseñar a prevenir el abuso infantil, pero no supo como explicarle que hay partes del cuerpo de las niñas y los niños que nadie puede tocar si ellos no quieren, y le dijo: “¿ahora entiendes que nadie puede tocar tu duraznito?”, Ángela movió la cabeza diciendo que sí.

Pasó el tiempo, Ángela ya estaba estudiando 1ro de primaria, un día llegó a la escuela con una mirada triste, la maestra le preguntó qué tenía y ella respondió con voz afligida: “mi papá tocó mi duraznito”, la maestra le dijo que no pasaba nada, “pronto será temporada de durazno y podrás tener todos los que quieras, no estés triste”, y con una caricia en el hombro la mandó a sentarse.

Desde ese día Ángela estaba alejada de todos, en el recreo se quedaba en el salón, tenía la mirada triste y cansada. Un día la maestra se acercó y le preguntó: “¿te pasa algo?, parece que tienes mucho sueño, te quedaste dormida en la clase antes del recreo, ¿no has dormido bien? ¿por qué tu mamá ya no viene a dejarte a la escuela?”.

Eran muchas preguntas para Ángela y sólo contestó: “no puedo dormir, me da miedo que cuando cierre los ojos, entre ese animal toca-durazno y toque mi duraznito”. La maestra puso cara de sospecha y mandó recado con una vecina para la mamá de Ángela diciendo que tenía que presentarse en la escuela por el bien de su hija.

Cuando llegó la mamá de Ángela, la maestra la vio asustada, tenía un ojo morado e hinchado, además de golpes por todo el cuerpo, la maestra no sabía cómo ayudarla, pero sabía que quería ayudar a Ángela de alguna forma que sólo su mamá sabía. La maestra empezó contando lo que Ángela le dijo, necesitaban hacer algo para ayudar a que la niña volviera a ser como antes.

La mamá de Ángela empezó a llorar al entender la situación, —es mi culpa, yo no supe enseñarle bien las partes del cuerpo de una niña y un niño y llamar por su nombre las partes que nadie puede tocar, yo le dije a ella que se llamaba “durazno”, todo es mi culpa por creer que ese hombre era bueno, ¿qué le hice a mi hija? Pero ahora mismo la voy a

llevar a poner una denuncia, ese hombre jamás le va hacer daño, ni a ella ni a mí—.

Diciendo eso, la mamá de Ángela se fue con su hija, contaron lo que pasaba en la casa y la autoridad ayudó para meter a la cárcel a ese hombre abusivo. Desde entonces Ángela volvió a ser una niña feliz, viviendo con su mamá y abuela, viviendo una etapa de paz, donde el “animal toca-durazno” ya no podía lastimarlas.



Mad wna Yank

Zapoteco

Micaela Sánchez Reyes

Miahuatlán, Oaxaca

Yank nak ti mad wna ndzon rap gay lin ire guitz yek
nol noo ngaz rnana, kiez nolna noo xna mad riaw
Ido rxixkua chop lahz kon rkinga lazmad. Or Yank
wchob chop lin xuzma mzanxa zama dzin guiedz
Ro tzin wxalma demí kon gawxa, nonda wlenma
guiedz Ro rnitrama ni rxaltrama demí, orna xna
Yank ría dzin chen me tza dze tzin tzú kon gawxa,
Yank rían loo xmanit xna xna



Wdet míoo noo xna Yank wtzal ti mguiy men jkama mbiyma ruw lidz. Xuz kub Yank ti men wen nakma, iré kon rkama, ndrob kon kit mad irop lër, mxixkua did gah más noo Yank nlé ndzú Ido, noo xna Yank nlé ndzú Ido, riatrama chen me nonda yoo ndzuma.

Xna Yank mluw loo mad tzin chuta wgalda mad, noo nedama xomod ynima nonda rabma ndzú led mad wna oda mad bguiy dit gakda zen me, wnob-ditzma “naor nela luw gakda chu zen xi ndraz mit la? Noo Yank mkuin yek.

Lijier wdet lin noo Yank riala ti lin zkuel, ti yne wlen

nlez rna loo, moxtr wnobditz kon rzak mad noo
nlez rle yen jkieb: “xuza mgal xi ndraz mitna”, mox-
tr nteda yek pakon rni mad nonda rabma “merla
tzú ndrob ndraz noo gapla plotana rekletzla, gak
nlezda Idola”, guiz mchepma xik mad tza wzob.



Witzna wzelo rnitra Yank loo me, rutra ley tza gaw, ngutlo irop loo rna nlez. Ti witz moxtr wrep wni loo mad “¿kon rzakla? Ño galaka tze mkal loola, ngotla len ylew or tzer iruna gawa ¿bi ratla wen? ¿xomod riatra xnala rechonla zkuel?”.

Yank netra kon ykeb nonda rab “gakda ganaa, rtze-ba or ted mkal loona guiad ma rgal ndraz noo wgal xi ndraz mitna”. Netra moxtr kon yni noo rabma loo ti men gax ndzú lidz mad guiab loo xna mad tza zkuel yni irop moxtr.

Or wlen xna Yank wtzeb moxtr, rnatra ngutloma ntzu ki noo ledma mtexa pañet, netra moxtt kon yni looma noo nema wte yama tzin gak wen Yank noo xna mad ne xomod. Moxtr mlu kuent ire kon wni Yank tzin gak'ka mad xin ngok mad tzala.

Rzelo ron xna Yank or mbinma kona, “na rap dohl, ñakda nluwa wen pe zle kati led mad wna oda mad bguiy noo nida pe zle kati ledma dit chuta gak-da zen., na raba loo mad xlena ndraz, na raba dohl kuent rnina ti men wen wtzal loo'na, ¿pakon mle-na loo xpada? Naorka gweya mad tzanu yninu loo xa nak tzhin wtednu mena lidzguif tzin peta wletra loonu”.

Orkana tza Yank irop xna, mluxa kuent kon rle mena looxa ruw yoo noo men nak tzin mted men dzabna lidzguif. Orna nak'ka Yank ti mad nle, ndzú irop xmanit noo xna, ti lyn wenla nak guientra ma rgal ndraz noo gakra pera wle mad.



La voz de los sueños

Elizabeth Luna Sarmiento

Ayutla, Oaxaca

Érase una vez un pueblo llamado Tsumxnyë´äm (lugar de la arcilla), en las montañas de la sierra norte del estado de Oaxaca, que tenía una escuelita con una casa comedor, en donde los niños que venían de lugares alejados dormían, y eran atendidos para recibir sus alimentos.

De todos los chicos que dormían en la casa comedor, estaba un niño que se llamaba Xëmänk, él era muy amigable y juguetón, en sus ratos libres, después de ir a la escuela, le gustaba inventar muchos juegos, no le costaba mucho hacer nuevos amigos, sin embargo un día, después de salir de clases y haber jugado alegremente como a él le gustaba, le tocaba ya ir a la casa comedor, él se mostró algo inquieto y temeroso, sus compañeros le decían que debían marcharse, pero él prefirió caminar solo, separándose de todos los demás.



Al llegar a la casa comedor, se mantuvo aislado, sentado en una mesa que se encontraba en un rincón en donde comió sin intercambiar palabra con alguno de sus compañeros. Al anochecer, después de recibir la merienda, le empezó a dar mucho miedo ir al dormitorio, ya que recordaba que en las noches anteriores se acercaba una sombra a su litera y le decía al oído que le iba a tocar sus pies, sus manos y alguna otra parte de su cuerpo, esto le pasaba una vez que la maestra encargada de la casa comedor apagaba todas las luces e indicaba que todos debían dormir, la única forma para defenderse de dicha sombra, a pesar del enorme miedo que tenía, era lanzar patadas muy fuertes, provocando ruidos en la litera, eso hacía que la sombra huyera de inmediato.



Así pasaron los días, hasta que una noche Xëmänk durmió profundamente y tuvo un sueño misterioso en el que se encontró con un tejoncito que después de acercarse, le invito a jugar, y como a Xëmänk también le encantaba divertirse, aceptó gustosamente, así pasaron varias horas, el niño se mostró muy valiente ante los diferentes juegos que juntos iban inventando, así fueran de mucho riesgo. Entonces, al terminar el último juego que realizaron, se sentaron juntos a platicar, es entonces cuando el tejoncito le dijo que él era muy fuerte y no había mostrado miedo ante lo que habían jugado juntos, pero también le confesó que sabía que en la noches y en el dormitorio donde se quedaba, lo buscaba una sombra una vez que se apagaban las luces, por lo tanto, le pidió que debía buscar ayuda a cualquier adulto a quien le tuviera mucha confianza

y pudiera platicarle lo que estaba pasando, de lo contrario esa sombra que lo atormentaba podría volverse más fuerte y un día hacerle algún daño de verdad.



Después del consejo dado por el tejoncito, éste desapareció de inmediato y Xëmänk había despertado, de inmediato se levantó para acercarse a la responsable de la casa comedor y decirle, sin ningún temor, todo lo que le pasaba en las noches, juntos llamaron a todos los que se quedaban en el dormitorio para platicarles que en ese lugar todos debían respetarse, cuidarse los unos a los otros, y que nadie tenía derecho de tocar a sus compañeros de formas en las que los molestaran, de hacerlo, debía ser castigado. Desde entonces a Xëmänk lo dejaron en paz, la sombra había desaparecido del dormitorio y él podía dormir todos los días de la semana en que se quedaba en ese lugar con la ilusión de aprender mucho y terminar sus estudios.

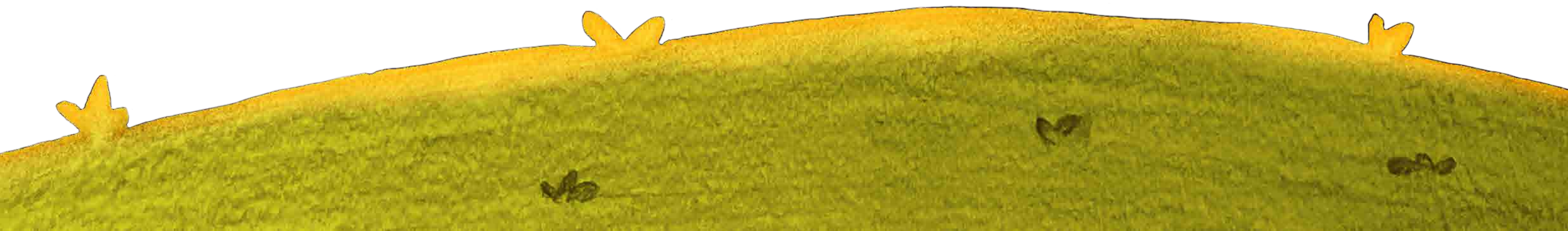
Mëjkmeeꝑy Yë́ Këmää́äy

Mixe

Elizabeth Luna Sarmiento

Ayutla, Oaxaca

Yä´ät äp mätyä´äky jämek yē´ē tsoony mää jä´pujx
käjp tu´ukē´n mēte´ep xyē´ajtypy tsumxnyē´äm,
jämek ja´ējxpējktääjk n´äty tu´uk mää ja´jä´äyē´t
´yu´nk ´yēnä´äjk n´äjty jēpom jēpom yo´otya´jēts
ja´wejē´n kajē´n tpääta´, jēts jamēk n´äjty nyētē´n
tu´kween ja´katyajk, ukttäjk jēts ja´mätääjk mää
ja´u´nk ´ēnä´äjk n´äjty tyänta´ mēte´epjaty jēkäm
tso´ontēp, jēnē´nē´m ja´u´nk ēnä´äjkēt n´äjty jam
jyā´tä´äktä´jämek n´äty tu´uk ja´mētsk mixyē´nk
ēmēku´uknaaxy, wa´aja´n´äjtyjyēktijy Xēmänk, eyēk



ja´ n´ äjty pën meët tyëmykyëyäjtkojy koo pyëtsëm-
ta´ mää ëjxpëjktäjkë´ n, jëts koo nyëjkxnëj mää ja´
katyääjkë´ n ka´ tæk n´ äjty uy pën tpëwä´ ka´, nyëm-
yomp nyëtyujpëk n´ äjty jam jyëtity, jets nëtyu´ ukëk
n´ äjty ´yëjxtäkyjëts kyay´ yuuky, koo jëk näjty tsyu´ u-
yënë kyotsyënë jëts nyëjkxnëta´ määpa´ tsë´ ëk
tsë´ ëkëk n´ äjty nyijkyxy, ja´ koo n´ äjty nyëminya´
nyëjä´ ätya´ tu´ uk ja´ jä´ äy nye´ kx kyojpk ´yëka´ ax,
jëts jajëk myiny koo këwent´ äjtpa´ ja´ jëën këno´ o-
jk n´ äjty tjëkpe´ tskëjxnë, jëts tyatskëkäjpyxya´ jëts
´yëni´ imyxya´ koo jyëkjëntonä´ äny jyëkëtonä´ äny,
xonëk ja´ n´ äjty ´yëtsë´ ëkya´, tee ja´ Xëmänk´ n´ ä-
jty ja´ ay tyimypy koo nyëkyënepya´, jëtë´ nëk n´ aj-
ty jëpom jëpom jyäty kyëpety ko jam jyëmä´ äy, jëts
ka´ tæk jyotmëtä´ äky koo tä´ änëëmë´ t ja´ jëk´ ëjx-
pëjkpa´ mëte´ epëk jam këwent´ äjtëtëp, ja´ ayëk ja´

n´äjty tjëknaaxy, kētee ojts tu´uk´ojk t´ëkëmäwa´
mää ojts nyëminya´ tu´uk ja´ tsek´u´nkë´nk, eyk-
yonë´nk ja´ n´äjty, xonëk ja´ ojts jëpyeen ´yëkmëtk-
yatya´, koo ojts kyäjtkëxta´ xye ojts ´yënimyxya´ koo
ka´t ëminy tkëpëkt koo ja´ ap jyëntonë´t kyëtonë´t,
jëts jyëktu´umpa´ ja´ jyotmëjk´äjt jëts tä´änëmë´t
tëkmëto´ot ja´ jëk´ëjxpëjkpa´a soojyaty kyëpety mää
ja´ myätäjkë´n, koo ojts xyëëntyä´äky, äkujk jotkujk
ja´ Xëmänk ojts nyëjyoya´a, ja´ay ojts ´yo´päjtkiixy
jënetëk ja´ jëk´ëjxpëjkpa´ ojts tnënijkyxy mää nyä´ä-
na´mtäjkë´n, xye ojts tëmëmëmetyä´äky soojëtë´njyäty
kyëpety mää ja´ myätäjkë´n koo tu´uk´ojk tu´uk´ojk
ja´ jëën pye´tskiixy mää ja´ mätäjk n´äjty tmëët´äta´,
koo ja´ jëk´ëjxpëjkpa´ ojts jyëktëmëmëmetyäkiixy, xye
ojts tnëpëtë´ëky jëts nä´ämuk ja´ ëxpëj kp´ënä´ä-
jk ojts twämujkiixy jëts tänkäjpxa´ tänmëtyääka´ koo

nä´ämuk nyë´exëtë´t nyëkyëwent´ätëtë´t koo jäm
´yetë´t myätä´äntë´t, nyäjä´ntsë´ëkyëtë´p jëmëj
jëmëtskkoojäm´yetë´tmyätä´ntë´t,jëtskoopën soo
jyëktu´untjyëkmëtuntëke´etykëwännëkäjpxtë´tjëts
ka´tja´tsë´ëk´äjt tjëkmëtä´äktë´t,ja´xëëjaxëmänk
ojts jëtëkojk jotkujk nyëjyoya´, jëts kä´tëk ojts pën
´yëkjëtä´ämyënëj,jëtsjëtë´ënja´Xëmänkmyëku´uk-
tëjk ejtpa´t´ënëma´koo ka´ttee tkëyu´utstë´tkoo
soo jyätë´tjëts koo pën´yëkëwän´ätëtë´t.





Mänik

María Auxilio Díaz Avelino

Ayutla (Estancia de Morelos), Oaxaca

En un pueblo de la Sierra Mixe vive Mänik con su familia a quien quiere mucho. Todas las tardes después de las clases, Mänik y su hermana se reunían con sus vecinitos para jugar a las escondidas, a las atrapadas y a todo tipo de juegos que ofrecieran mucha diversión.

En el pueblito también había un sitio al que acudían los niños para divertirse: el río, un lugar hermoso, lleno de muchos árboles y agua cristalina, un lugar en donde podían pasar horas nadando y jugando sin cansar-



se, hasta que sus padres fueran a buscarlos y llevarlos a sus casas.

A Mänik le gustaba mucho su pueblo porque tenía muchos amigos con quienes se divertía, conocía a muchas personas y todos eran muy amables con ella, pero al lado de su casa vivía un hombre adulto muy misterioso, en las tardes de juego con sus amigos, ella pasaba cerca de esa casa y él la saludaba de vez en cuando.

—¡Hola! ¿Qué tal?— Saludaba el hombre a Mänik.

—Hola—responde ella.

—Veo que te gusta jugar mucho, cuando quieras puedes venir a mi casa a jugar un rato y a comer los dulces que quieras.

—Muchas gracias, señor, algún día vendré a jugar con mis amigos—respondió Mänik.



En algunas ocasiones en la casa de aquel vecino también iban a jugar sus sobrinas, por esta razón Mänik se sentía más segura, estuvo jugando un rato con las niñas y conversó un rato con aquel hombre. Visitas como esta se repitieron un par de veces más, sin embargo, cuando sus sobrinas se iban de la casa el hombre se sobrepasaba con Mänik, se acercaba demasiado a ella y tocaba partes de su cuerpo que a ella le incomodaban mucho, ella no entendía que pasaba, pero de algo estaba segura, que lo que estaba pasando no era algo normal y empezó a sentir mucha vergüenza, el hombre le decía que lo que pasaba en su casa no debía saberlo nadie más, que sería un secreto entre ellos dos, Mänik cada vez se sentía muy avergonzada, así que se callaba y se aguantaba.

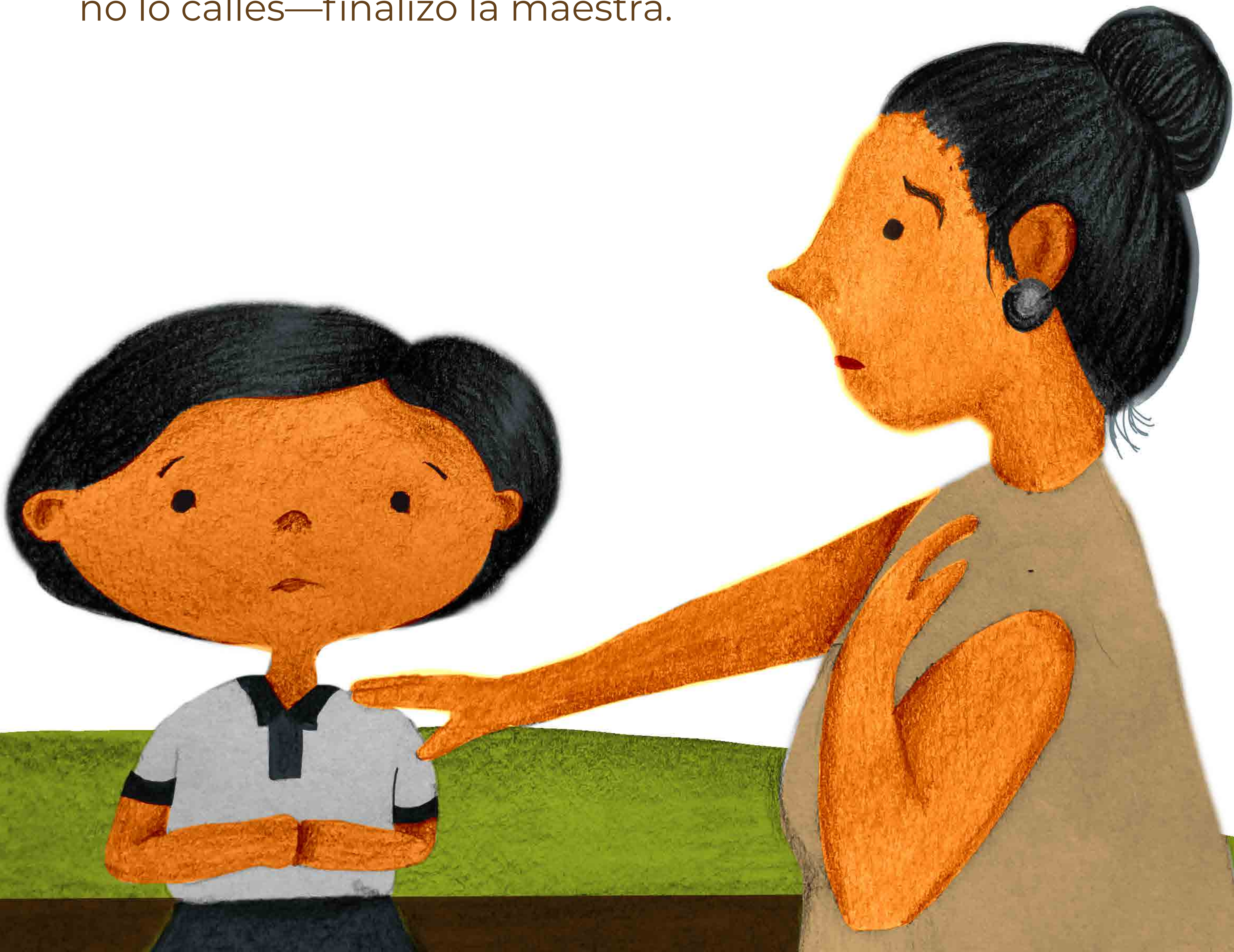
Ella ya no volvió a acercarse más a esa casa, se volvió más tímida y reservada, ya no mostraba el mismo entusiasmo en la hora de juego, este cambio lo notó su maestra, ella le preguntó si algo le había ocurrido, era la única persona a quien le tenía confianza, así que contó lo sucedido, la maestra pidió hablar con los papás de Mänik, enterarlos de lo que había pasado.

Mänik se sentía mejor desde que le contó a la maestra y a sus papás lo que había pasado, le dieron muchos consejos y ahora ya sabía lo que debía hacer si alguien intentaba hacerle daño, pero sus compañeras y compañeros no, así que pidió a la maestra compartir estos consejos con sus compañeros de clase para que ellos estuvieran prevenidos y no pasaran por una situación similar.

Escuchen niños, hoy voy a darles unos consejos para que ustedes sepan cuidarse y no permitir que otras personas les hagan daño. Existen partes íntimas que nadie debe mirar o tocar, deben cuidar mucho su cuerpo y no aceptar cuando una persona quiera tocarlos sin su consentimiento y de una manera que a ustedes les incomode. Aún cuando sean tus padres, tíos, vecinos, amigos, no debes permitir que toquen tu cuerpo, deben decirle a la persona que lo que está haciendo les resulta muy incómodo y que pare.

—Deben saber que los niños tienen amigos de su edad, no tienen amigos adultos y no deben guardarles secretos que los haga sentir mal. Las caricias, besos y abrazos que te hacen feliz, son buenos, los que no te

gustan, no lo son, siempre que alguien intente tocarte sin tu consentimiento y en tus partes íntimas, debes contárselo a tus papás o a algún adulto de confianza, no lo calles—finalizó la maestra.



Mänik

Mixe media

María Auxilio Díaz Avelino

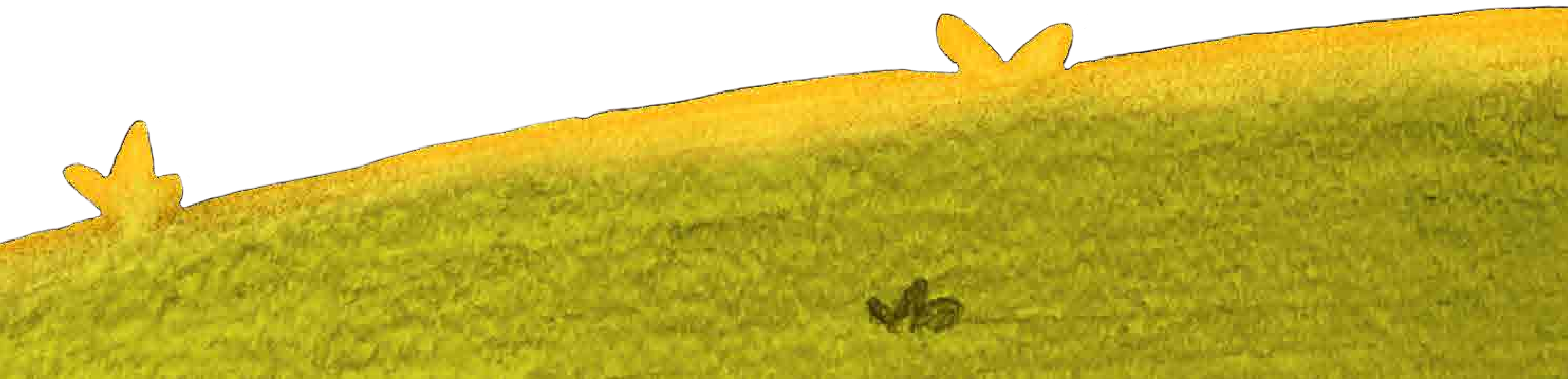
Ayutla (Estancia de Morelos), Oaxaca

Mo tu'uk mutsk ayuuk käjpn jap tsyëenë Mänik meët
tyäak, tyëety ets tu'uk tsyë'ë,
jotkujk ni'ik tsyëenëtë. Ko y' expëjkipëtsëmnëtë ijtm
meët tsyë'ë ets myëpi'ikänäk
yo'oymyuktë ets oytyëmtii t'äyë'ëktë.
Mo ja'a Mänik kyäjpñ tap tu'uk mëj në'ë tsuju'unkpë,
meët tsuxk kepy, ets wä'äts
nëë. Mo tyä'ät it mäy pi'ik änäk nyëyuntë jeky'ämëty
koonëm tyäak ok tyeety y'
ixtä'äjëtë.
Ity xony ity Mänik jyiiky'aty moo nyäax kyäjpñ, mäy ja'a
pi'ik änäk meët nyaymyayiyë,
mëti'ipëty ity meët y'aye'eky tsu tsu ak oy jä'äy myëka-
jpxyiyë.
Mänik jap ity tu'uk mëj jëtyëjk tmëtëjk'äty, ja'a jä'äy

kyaj nëko ity pyëtsemy tyëkoty
ets nay kyaj nëko ity pën mëët nyaymyayëyë, ko Mä-
nik ity y'aye'eky jaa ity nyaxy
tyëkë mo ja'a jëtyëjk tyëjk, ko ity jaa nyaxy ijtm ity
myëkajpxiyë



Mo tu'uk mutsk ayuuk käjpn jap tsyëënë Mänik mëet
tyääk, tyëëty ets tu'uk tsyë'ë,
jotkujk ni'ik tsyëënëetë. Ko y' expëjkipëtsëmnëtë ijtm
mëet tsyë'ë ets myëpi'ikänäk
yo'oymyuktë ets oytyëmtii t'äyë'ëktë.
Mo ja'a Mänik kyäjpñ tap tu'uk mëj në'ë tsuju'unkpë,
mëet tsuxk kepy, ets wä'äts
nëë. Mo tyä'ät it mäy pi'ik änäk nyëyuntë jeky'ämëty
koonëm tyääk ok tyeety y'
ixtä'äjëtë.
Ity xony ity Mänik jyiiky'aty moo nyääx kyäjpñ, mäy ja'a
pi'ik änäk mëet nyaymyayiyë,
mëti'ipëty ity mëet y'aye'eky tsu tsu ak oy jä'äy myëka-
jpxyiyë.



Mänik jap ity tu'uk mēj jetyëjk tmëtëjk'äty, ja'a jä'äy
kyaj nêko ity pyëtsemy tyëkoty
ets nay kyaj nêko ity pën mëët nyaymyayëyë, ko Mä-
nik ity y'aye'eky jaa ity nyaxy
tyëkë mo ja'a jetyëjk tyëjk, ko ity jaa nyaxy ijtm ity
myëkajpxiyë

-So mjäty Mänik, tu'un ity ja'a jetyëjk tyajk tëy

- Oy ëjts nyajk pääty ëm.

- Nekotëm mijts xtsojknë m'äyë'ëkëty, pën mtsejkypy
jaa minëty ayëk'pë, ets
naytu'un pä'äk jekxy nmo'ojëty.

-Tioskujuyëp ëm, jaa n'aty mëët nmëku'uk nminy
ayëk'pë.

Nä'ä kä nä'ä ity ja'a jetyëjk tsyojknëëx nyejkxy ayë'k'pë
mo ja'a tyëjk, pety ity ja'a

Mänik nyejkx ets y'ayë'ëktë, wänäty ity ja'a jetyëjk
myëétmatya'akyiya ets ity



myo'oyiyë pä'äk je'kx, tu'un Mänik majtsk tēkēäk ok
ojts nyejkxy ayë'kpë mo ja'a
tëjk, jaa tu'un ojts yo'oytyujknë ko ja'a jëtyëjk je'ey ity
tii tyukjënëënyiyë ets tēkoty
wyätëkiyë jap ity nyetonyëyë kyutonyëyë, Mänik wink
ity ni'ikë nyay jyäwiyë ko ity
tu'un yajk tuny, nēko ity tsyëtyunë pety ity kyaj pën t
tuk'mëmatya'aky sojaty ity yajk
tuny.

Kajaa ojts Mänik tyëkäjtsnë, kyaj ity t'uk wäänë myä-
tyä'äkëty, y'äyë'ëkëty, kyaj ity
y'ok xoontäknë, ja'ats ja'a jyëntäj ojts t'ixy ets ojts t'jot-
máypyeky ko Mänik mon tuk
y'ity,taatsojtstyajktëytiijäjtiyëp,Mänikojtst'tukmëmä-
tyäktä'äy so ojts jyaty. Ja'a
jyëntäj ojts ja'a Mänik tyääk tyeety t'äwänë.
Mänik oy ity nyay jyä'äjënë ko ojts t'mätya'aky so ojts

jyaty, mäy ojts jyëntäj
käjpxwijën myo'oyiyë; soo nyay iix'itiyëty, so
nyaykyuwä'äniyëty, pety ojts jyëntäj
t'ämtoy ets myëku'uk naytu'un yajk tuk äwänëtëty soo
nyay iixitiytëty ets kyaj jä'äy
myëtëkoyëtëty.

-Ok mëtowtë miits pi'ik änäkëty tyäm yë'ë miits n'äwä-
niyäntëp so miits mnay



ijx'itiytëty ets kyaj xkupëktëty ets wink jä'äy mkuoytyuniytëty:

-Kyaj xkupëktëty ets jä'äy nëwä'äts m'ixiytëty ok mni'kx mkopk mto'onxiytëty.

-Oy n'aty xtääkë xteetyë, x'ëmë, xmëtëjkë, oy n'aty mëët mnaymyayiyë kyaj pën mnaytyuktoniyëty mo kyaj n'aty xtseky, ets xnëëmëty ko wyäktänëty.

-kyaj mëët mnaymyayiyëty mäjä'äytyëjk, ets kyaj xkuyu'utsëty ko so mnëmiyëty ok mtuniyëty ets wink mnayjyäwiyëty.

- kyaj xkupëkëty ets pën akwäna mjëntsokyëty, mënanëyëty ok mtsu'kxiyëty, ko pën tu'un mtunëyëty m'äwänëp mtääk, mteety ok winkpë jä'äy mëti'ip mëtowiyëp ets mtu'ujënwäwiyëp, kyaj ämënyë mtänëty.

Nita y Kenay se saben cuidar

Abelardo Santiago
Miahuatlán, Oaxaca

Todas las tardes después de salir de clases, Kenay llega a la escuela a recoger a Nita, espera a que toquen el timbre y se van juntos para su casa, en el camino van platicando de cómo le fue durante el día a Nita. Claro, Kenay solo podía escuchar a Nita porque era un perro, pero era muy inteligente. Llegaron a la casa contentos por las cosas divertidas que le pasaban a Nita, Kenay era muy protector, nunca dejaba que se le acercaran a Nita, pero cuando llegaban dentro de la casa, los papás de Nita no lo dejaban entrar porque hacía mucho desorden.



Una mañana Kenay amaneció muy enfermo, parecía que algo le había caído mal en el estómago, así que no pudo acompañar a Nita a la escuela, por lo que Nita se sintió triste porque al salir de clase nadie la esperó y se tuvo que ir sola hacia su casa, con mucho miedo, porque en el transcurso del camino se encontró a personas que se acercaban mucho a ella, se sentía acosada.

Cuando llegó a su casa, estaban de visita unos familiares, sus tíos, sus abuelos y sus primos; al momento de entrar Nita a su casa, se sorprendió, pues no esperaba tener visitas en su casa, ella estaba acostumbrada a estar sola con sus papás, no le gustaba que hubiera extraños en su casa. Su papá le dijo: —Nita saluda a tus tíos, primos y abuelos—ella saludó con la mano, así

que su padre respondió con voz fuerte:—Nita ¡dales un beso de bienvenida a todos!—ella no lo quería hacer, se sentía presionada, nunca lo había hecho, pero obedeció a su papá y después salió corriendo hacia donde estaba Kenay, le contó lo que había pasado, pensó Nita: “cómo no te recuperas pronto, Kenay ya no me quiero sentir sola, mis papás no me entienden”.



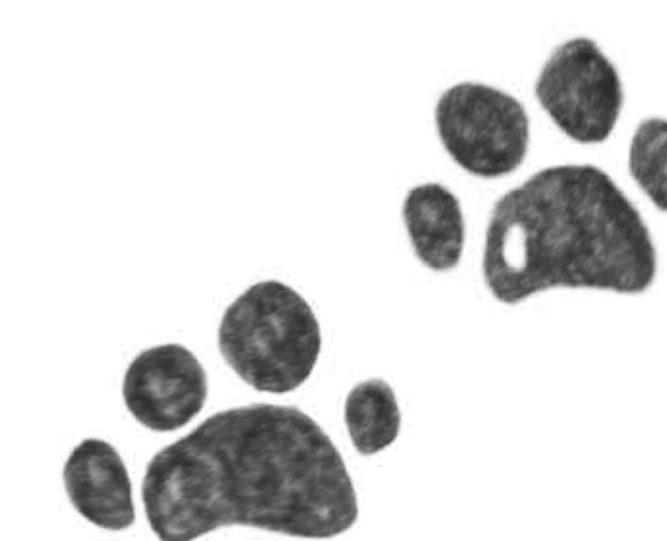
Al día siguiente, muy temprano, Kenay empezó a rasguñar la puerta de la entrada de la casa, el papá de Nita se levantó muy enojado a abrir la puerta, Kenay en cuanto pudo, corrió hacia el cuarto de Nita y la despertó de un ladrido, y ella, muy contenta lo abrazó, pero su papá estaba molesto por la forma en la que entró el perro, trató de acercarse a su hija, pero Kenay se opuso hasta que Nita lo tranquilizó, desayunaron para irse juntos a la escuela y antes de irse, los familiares de Nita trataron de despedirse de ella con un beso, sin embargo Kenay no lo permitió, comenzó a ladrar hasta que Nita le hizo ver que estaba todo bien. Los padres de Nita observaron sorprendidos cómo Kenay protegía a su hija, sin permitir que alguien intentara hacerle daño.

Cuando llegó Nita a su casa de la escuela, sus papás conversaron con ella de cómo se sentía y ella expresó que no le gustaba que la obligaran a saludar de beso o dar abrazos si a ella no le agradaba. Desde entonces entendieron que no se le debe obligar a Nita a hacer cosas que ella no quiera, aunque parezcan cosas inofensivas.



Nita na Kenay nchak nkenap

Zapoteco de la Sierra Sur
Abelardo Santiago
Miahuatlán, Oaxaca



Re bsié lo nrió Nit lend yò ntedmen Kenay Kenay nsin
ro yò za ndobed

Kenay Nit ndobed Kenay ndiez yib nchaz orbix za ndién
rop ncho ned

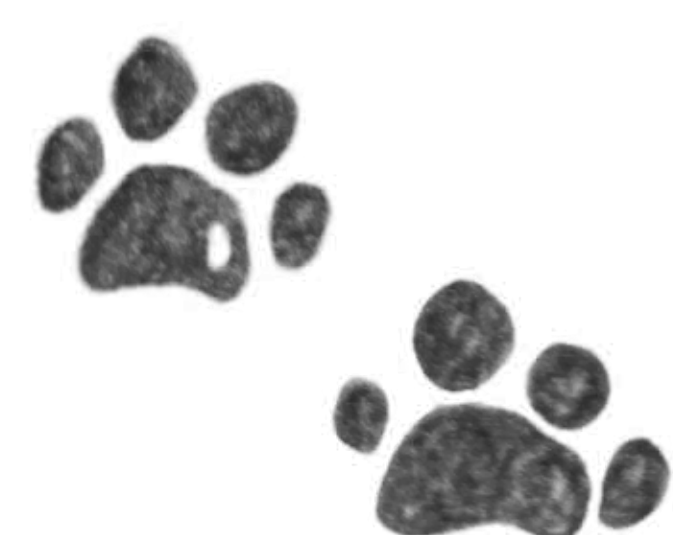
ndia lisna. Lo ned nda rop ndatodis samod mbrid wís
Nit, lé Kenay bénta

nchona tak lé Kenay nak tib mbak, tib mbak nchon
dís. Msín rop yò nalé

nso lazon tak nalé jwuan nchaté Nit, Kenay nawuetos-
tir nak tak

nkenaptos mbak Nit, lo nchoté Kenay lend yò na tad
xud Nit díz ridndab

Kenay lend ñiu tak ncház Kenay jwuan nadiakxa.



Tib wís mduxní za

Kenay nayístostir tiakmen nchoú lend Kenay na nga-
nod Kenay Nit yò

ntedmen, nabil ngò lazo Nit tak lo nriáz Nit nguencho
nkebed Nit na tib

Nit ncho ned ndia lisna, nsieb Nit tak nsiál Nit men
ned za kap nguix nit

ndiodisxa jwuan narax lo Nit na jwuana na ndienta Nit.

Lo msin Nit lis Nit

nsila re ta Nit mbró ranch xis Nit, xnit Nit, na re xinxa,
mni nsa diux, na

lé xud Nit nchab ta tib chut kuatxa mbayna Nit na
nriod lazo Nit jwuana

nayí xud Nit za mbli Nit jwuan ncholas xud Nit, le Nit
mbliy za lé Nit mxón

ngua lo Kenay nchab lo Kenay ché mblinoxna za ná



tioxkuá ta ndiakla

na ndientana keté tibna xudna na nedxa samod ndiak-
na.

Lo tib wís

mduxní Kenay nketexó xis yalá na lé xud Nt ngoché
nayitostir lé mxalxa

royò Kenay ngote lend ñiu tib gá ngwua lo Nit za mbrés
mbak lé Nit

ngoché za nale ngo lazon mdés Kenay, lo ngoté xud
Nit po nchat Nit lé

Kenay mbrés nayí za Nit nchab lo Kenay na gak nayid-
la. Lé Nit mdotza

nda yò ntedmen, za lé xud Nit nchab lo Nit ta tib chut
kuatxa za ndá lé

Kenay mbina za lé Kenay mbrés na mdad Kenay dís
nale ngo lazo Nit

tak mbla Kenay Nit.

Tib zepa nchab xud Nit lo xna Nit néa za mbli Kenay
mblá'a Kenay Nit

chén nayi Kenay kuent ntokilna Nit lí Nitjwuan na nríod
lazo Nit.



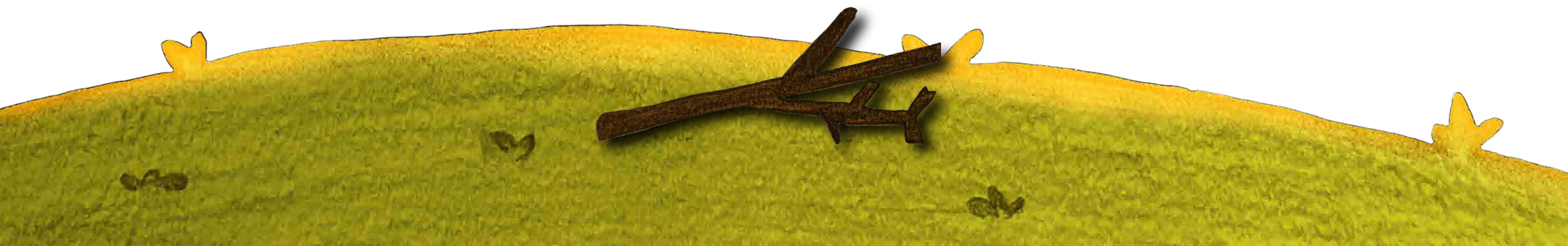
El niño Manuel y su amigo Poli

Araceli Martínez González

Yosoyuxi, San Juan Copala, Oaxaca

Hace muchísimos años en mi comunidad de Yosoyuxi vivía una pareja, después de un tiempo tuvieron un niño al que llamaron Manuel, amablemente, unos vecinos les obsequiaron un perrito para que fuera compañero y amigo del niño, los padres de Manuel le llamaron: Poli.

Conforme fueron pasando los tiempos, crecieron tanto Manuel como Poli, ellos eran los mejores amigos y se llenaban mutuamente de alegría, sin embargo un día, al dirigirse a la escuela, Poli se distrajo a medio camino, y perdió de vista a Manuel, así que el niño tuvo que seguir solo rumbo a sus clases.





A la hora de la salida, Manuel tuvo un mal presentimiento acerca de su amigo, así que se fue de prisa a casa, entonces se enteró de que su perrito nunca llegó a casa, inmediatamente a Manuel se le ocurrió acudir con el agente para que él preguntara si alguien había visto a su perro, amablemente, el señor lo anunció, pero aún así, no apareció su amigo, así pasaron los días y Manuel estaba muy triste porque Poli no aparecía. Sus padres hicieron lo posible por distraer a Manuel para que no estuviera triste, pero era imposible, incluso las personas que habitaban el pueblo lo apoyaron por su buen corazón, porque lo habían visto sonriente y contento cuando estaba con Poli, además de que era un niño muy amable y respetuoso.

Los vecinos se unieron para investigar y apoyar a Manuel, gracias a eso, un día llegó Luis, hijo de un pariente suyo con noticias agridulces acerca de Poli.

—Tengo una buena y una mala noticia, la buena es que me invitó el hijo del señor Santiago a su casa, por casualidad vi a tu amigo Poli, la mala es que lo tienen amarrado y maltratado, no sé si por las diferencias que tuvieron hace un tiempo con tus papás.

Al escuchar eso, los padres del niño Manuel fueron a contarle al agente, recuperaron a Poli y volvieron a ser tan unidos y juntos como siempre se les veía, pero para las malas personas que hicieron sufrir al niño y al perro, hubo consecuencias, pues no era justo que usaran las emociones de un niño para arreglar las diferencias entre los adultos.



Xní Manuel ga dan chuve Polí a

Triqui de San Juan Copala
Araceli Martínez González
Yosoyuxi, San Juan Copala, Oaxaca

Ga rké ro' ñanj ro níká yuvi chumanj Naj a, damín ga ka'ngaa o xní le'e ta'nín ro so' a garaj ña'anj tuvi ma ni a, da mín rké o ataj chij o chuve le'e ma kunta gun dan xní, navij da mi ni, kataj nsi tanij ro' kataj ne Manuel ka'naj ne'ej tanij a, dan so' chuve ro' kanaj poli a.

Ka'chee yo' ni kachij xní ga dan so' chuvee a, me ya ñanj nakaj duvi' ro dan ro so' ma', me ya ñanj ra ro so' ga chree so' ma, o gñi me ne kurian so' takuaj so' ga ka'anj so' skuela a, tanaj ni rej ki'ya chuvee ro' kanako ma xkinj a sa ni da'a e chree ro' va ka'anj ni'yaun a, sani rej ki'ya xnií youn' chrej ka'anj dogoñoun ñanj a.

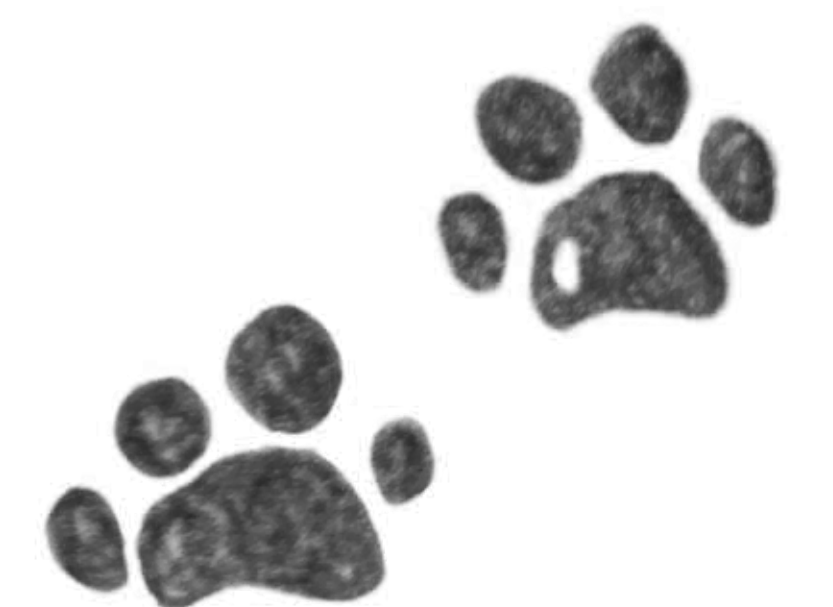
sa ni rej ka'anj gñi ro' kurian xní skuela o chrej takuaj ka'anj so' che' e dan so' chuve a.



Sa ni rej ka'anj gñi ro' kurian xní skuela o chrej takuaj ka'anj che' e dan chuve a, sa ni kuchij tajuaj gani china'anj dan chuve ma nii a, rej kataj xnanj nii ro' _ta-
vaj dans chuve nama ma', so' meya gun kuyeve
so' che'e dan so' chuve, ve da ni kavii kuyeve so' ka'anj
so' rej ñanj skasun kunta aguaa' ra aga' che'e
dan so' chuve a, sa ni tavaj nurian ma' ve da ni kananó
ra xní a.

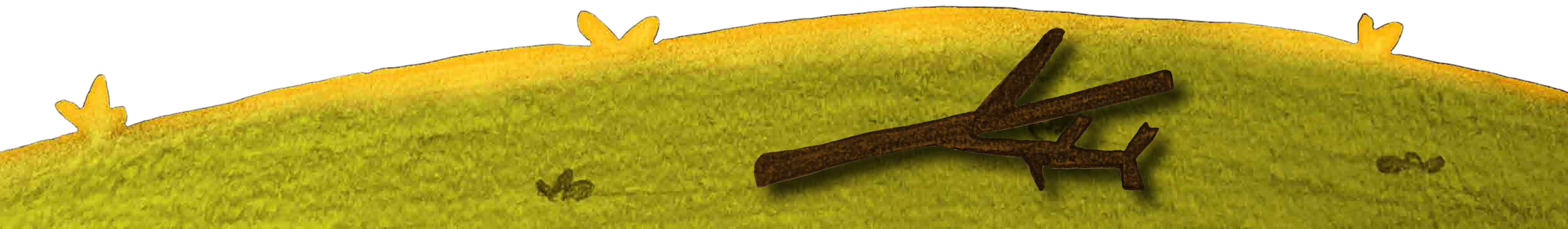


Rej ki yaj ni ro' karij re' nakuaj ma xní le'e sa ni, goyee
nano ra xní che'e dan chuve a, rej kiya yuvi ma
da me se rakuí ma xní kunta nano' ni ma dan xní le'e
chuve a, ta ni sé ve'e nanj minn xní le'e a, da gñi
kachee tavaj dan so' chuve nurian ma', asara ya'o xni
ta'ní ya o yuvi, katax nanj kine'e ma dan so' chuve
le'e a.



Kenej e ma dans chuve takua chinga Santiago ga ka'anj tiko' ga ta'ni, nunras ga a kano tuvi ni ga rees che'e yo'o va ma'anj ni ya e, koye namin unn dans chuve ya'ni e.

Yanj a kono re ga ni ni ma'an da ni ka'anj do'o ni re-
ñanj skasun ga ka'minj a se' ya da ma dan ni so' chuve
a, gun suun ya
skasun ga nakua ra ni so' ma' a, me ya kuniyan ra xní
Manuel nari' ma dan chueve poli ma' kij ya kunia ra ni
so' a, sa ni
rej ki' ya sakasun ga ni se xkorva ra ro' ka'min ga ni,
karix yuva a' ma ni a ga oyun yee ski' yani da ma' o ni
yuvi ma ra chumanj a.



Paco y el entrenador

Beatriz Fuentes

San Juan Copala, Oaxaca

Cierto día, estaba Paco jugando en la cancha municipal, el entrenador de la escuela primaria lo observaba atentamente y después de un rato, le dijo:

—¡Yo te puedo enseñar las mejores técnicas para el fútbol!

Paco respondió emocionado:

—¡Sí, entrenador, me encantaría!

—¡Perfecto, entonces yo te enseñaré!—Le respondió el entrenador a Paco.

Fue así que lo citó al día siguiente para empezar con el entrenamiento. Ese día Paco se fue muy emocionado a su casa a contar la propuesta del entrenador a su mamá, que por supuesto lo apoyó, dándole consejos para ser buen alumno, sin olvidar que nadie le debe faltar el respeto ni física ni emocionalmente, Paco escuchó y se fue a dormir.

Al día siguiente estaba listo para empezar con el entrenamiento, al llegar a la cancha, el entrenador le dio indicaciones y practicaron un par de veces, después Paco debía seguir solo para comprobar que había comprendido toda la teoría, sin embargo, en el primer intento, Paco no pudo hacer todo al pie de la letra, el entrenador reaccionó muy mal, se puso furioso e intentó ofenderlo diciéndole:

—¡Pareces niña, no te explique así!

Paco primero se sintió apenado y volvió a intentar, tratando de seguir las indicaciones del entrenador; sin embargo, necesitaba más práctica y apoyo de su entrenador para ser un buen practicante, pero en vez de eso, lo único que recibió Paco, fueron insultos y burlas.





Fue tanto el coraje del profesor, que en los intentos que hizo Paco y no le salieron exactamente como él lo había indicado, lo jaloneó y lo pellizcó, no conforme con eso le dijo palabras hirientes, Paco, a pesar de sentirse muy presionado, frenó al entrenador, alzando la voz y diciéndole que eso estaba mal, que él lo estaba maltratando, recordó lo que su madre le dijo: que no debería permitir que nadie le faltara el respeto, sea física o emocionalmente.

Finalmente, el entrenador en ese momento agachó la cabeza y con mucha vergüenza reconoció que por desesperación actuó así, le pidió disculpas a Paco, reconociendo que era cierto lo que le había dicho su mamá, y que incluyéndolo a él, no debía permitir que alguien lo maltratara.

A partir de entonces, la relación entre Paco y su entrenador fue mucho más sana, el entrenador se esforzó por ser mucho más tolerante y además trataba de explicar un poco mejor a su pequeño alumno, evitando usar un tono inadecuado o palabras hirientes para que Paco pudiera aprender sin tanta presión y llegar a ser un excelente jugador de fútbol.

Colorín colorado, se acaba el cuento de Paco y el entrenador, esto que te cuento es verdad y no es mentira, y así como me lo han contado, te lo cuento a ti.

Paco nga yi' maestro

Triqui

Beatriz Fuentes

San Juan Copala, Oaxaca

Ngo gui dan nin nun sin Paco dukuj riñan cancha, hue dan nin guchĩ yĩ maestru digan dukuu ninj rumín, nin ganikĩ in nĩ iañ an daj duku Paco nin ga tanj an gunin:

¡si ruat nin gá hue digan gahuin chrun hue´et dukut rumin anj

Paco uta gahuin nej, nin gata: ¡Gá hue maestru!

O´nin si danj huin nin digan so´a gataj yĩ digan riñan Paco

Hue dan nin gataj yĩ digan dan riña Paco si, narĩ dugui ´ninj a´ngo gui dan dá nin gá hue gayĩ i gudukuj. Hue dan nin gui dan uta gahuin ne Paco nin ná anj dukuaj, nin nataj gunin nin sa gataj yĩ si maestru, yugun´nin Paco ruguj ñú´ú un ruku si guendu dá niin unda gahuin chrunj dukuj, hue dan nin naga´huĩ in chrej e riñan Paco dá nin gahuin ngo

sin' hue'e , nin si gini' ñunj si nitaj á ngo guii
dá hui gachin guendu riñan, nitaj si dá hui ninj gaguaj
ninj, nej si rú man rá a ninj.

Hue dan nin gisij

ga' min guej nin, nin ga' an gato nin da giyigin á ngo
guii nin á hua yugui unda ga' an dukuj, hue dan
nin, da guchij riñan cancha rú huaj nin, gayí i si maes-
tru natan an nin digan and aj dá hui gí ia
da' gahuin crunj dukuj, da gisij digan yí maestro ru
' huaj nin, gatan anj guni Paco si hiaj nin dá hui
gí ia darán sa gatan anj gunin, da' gini' i in si gara da
' nga ruaj ngo sa gatan anj, hue dan nin gayí i
Paco duku má an.

Sanin, da gayí i dukuj nin ñun ga' hue gí iaj hue'e j ngo
sa gataj si maestro, hue dan nin gina' an tá u
rua yí dan nin gaguaj an man nga go nuguá á i nimun

‘:isi yanat dǐ an, se danj gata gunit man! Hue
dan nin giri’ na’ aj Paco san nin hue dan nin guduku
ñunj nin a yi’ i hia hue’ ej doj sa taj si maestru.
Paco nin da’ hui dugu’ ninj dukuj doj, da’ nin gahuin
chrunj, hue daj naj nǐ ñan rugu ñu’ unj doj si
maestru rukuj da’ nin ga’ hue gahuin chrunj dukuj hue
‘e chre, sa nin luga rugu ñu’ unj yǐ dan man nin
man ninanj si ran ánj nin nari yanan an man nin da a
‘min duku chren en ngaj.



Hue dan nin dá ita yí i Paco rumin nin ná an tá u rua
yí si maestru dadin ná hue narí ij dukuj hue é
chre ní inj daj rú tanj an, hue dan nin gayí i in ganukuanj
anj nin ditin in man, ni se man da hui ní inj
dadin gaguaǵ an nga nej nugua á i nimun; nitaj si hua
hue é sa hiat man, se dan gata gunit man, ngo
buruj u huin ra...hue dan nin gina á an ruhua Paco nin
ga min nukua riñan si maestru nin gata si nitaj
si hua hue é ngo sa hianj anj, nin ngo sa tanj anj nin
hianj nitaj si hua hue é ej, dan nin ngo sa hua á na
anj huin, dadin uta á hui yí i ngo sa hianj anj, nin, niin
á gataj gunin si si nitaj si dá hui duna má an
unda ga min guii nej si gí hiaj ninj daj garan rua ninj
ngaj.



Da ne' ruku, nin nadugua'yi maestru ahui in nin uta
giri' na anj an, hue dan nin nakaj guendan an si
ngo sa gi' hianj an Paco nin hua a' nanj, nin ga' mi in
ngaj ni gatanj an gunin si darán' ngo sa taj nin
gunin, nin hue dan huin, nitaj si da' hui yangaj duna
ma' an da' nin ga' min guii nej si gi' hiaj ninj daj
garan' rua ninj, nin a' ngo guendu kij ij nitaj si da' hui
nin ga' min ninj, nin nitaj si da' hui ninj gita yí i
ninj nej si ruma rá a ninj dadin se sa hue' e huin.
Hue dan nin asij gui dan yakaj ga' an ne' ña an nahuin
si maestru Paco a' ngo guii, a yí in in nata' hue' e
en gunin daj da' hui dukuj, nin nanu' huin' in ngo nu-
gua hue' e da' garasuun da' nin si nanin ruhua
Paco.

Hue danj gahuin nin da gisij nin uta hue'e ga huin
chrun Paco gita yĩ i ngo rumin gurua si
maestru.

Hue dan nin ginahuij si guendu Paco nga yĩ maestru.
Nan nin ngo sa yangá a huin an nin se si
diga' ñu' un man, nin daj ru' nata' nin gunin, hue danj
nata gunit nanj an.

El pájaro del mal

Víctor Manuel Álvarez Quintanar
Huautla de Jiménez, Oaxaca

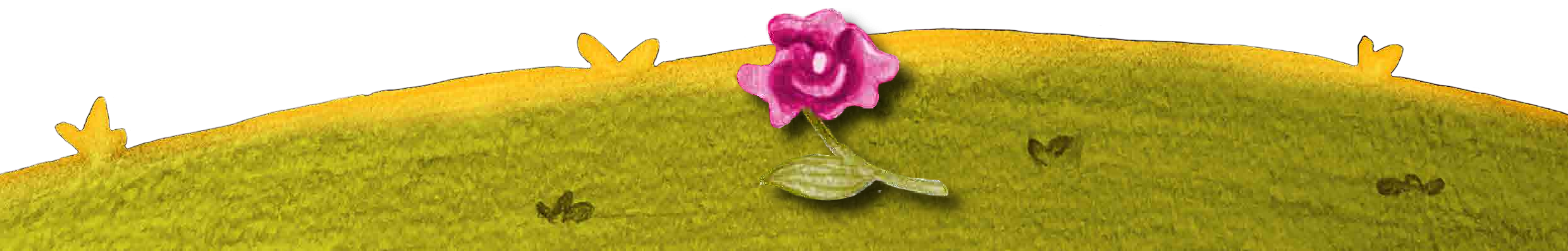
Un día estaba en la casa de mis abuelos, cuando vi a un pajarito bañándose en un charco de agua, mi abuelo me contó que existían muchos tipos de pájaros, pero había algunos que eran muy perversos y desaparecían después de hacer maldades. Yo me llamo Roxana, tengo 7 años y me gustan mucho las flores, mis papás todos los días salen a trabajar y a veces me quedo sola en casa. Cuando mis abuelos salen a pastorear, a mí me gusta acompañarlos y recolectar flores alrededor de mi casa, un día encontré una flor muy bonita y me la llevé para poder jugar con ella.



Al día siguiente, regresando de la escuela, me puse a jugar y recolectar más flores, sorprendentemente me volví a encontrar otra flor tirada pero ahora un poco más lejos de mi casa, y como era muy bonita, decidí ir por ella. Pasaron los días y seguían apareciendo más flores, así que un día que se suspendieron las clases, me regresé a mi casa, no estaban mis padres, ni mis abuelos, y yo estaba feliz porque no tenía que hacer tareas, me puse a jugar con mis flores, hasta que un ruido atrás de mi casa, me hizo detenerme e ir a ver, parecía que me hablaba a mí, era una voz muy linda, cuando voltee a la esquina de mi casa, vi a un pajarito, él me empezó a contar que llevaba días observando, porque se dio cuenta de que me gustaban mucho las flores.



Yo estaba impresionada, de pronto a los pies del pajarito, aparecieron muchas flores, él me dijo que me las daría todas a cambio de que jugara con él, por supuesto, le dije que sí, pero me pidió no contarle a nadie sobre él, pues sería un secreto entre nosotros, así que empezamos a jugar y me pidió poner los pétalos de las flores sobre mi cuerpo, prometiéndome que si lo hacía, me vería tan bonita como una flor de muchos colores, él, cada vez que ponía un pétalo de flor sobre mi cuerpo, me acariciaba diciendo que era parte del juego porque mi piel era tan suave como los pétalos de las flores.



Cada vez que no estaban mis papás, el pajarito llegaba sin que nadie se diera cuenta y siempre jugábamos el mismo juego, hasta que un día él me puso un pétalo de flor en una parte de mi cuerpo que me hizo sentir incómoda inmediatamente, al decírselo, él dijo que era parte del juego y siguió. Pasaron los días y cada vez que yo estaba sola, venía a verme, las caricias no paraban, él me tocaba y me pedía acariciarlo de la misma forma, porque supuestamente mis manos eran muy suaves, yo me sentía fastidiada, no quería seguir, pero él me obligaba, tomando mis manos, me enseñó cómo acariciarlo, hasta que una tarde, mientras yo jugaba, mi abuelito vio que tenía muchas flores, me preguntó de dónde las había sacado, sin embargo yo no quise decir nada, porque si lo hacía, el pajarito se iba a enojar conmigo y ya no me traería más flores.

Mi abuelito me pidió decirle únicamente cómo las conseguía, sin preocuparme por cómo era el pajarito, así que le describí todo lo que hacía, mi abuelito solo suspiró muy profundo y me dijo que quería conocer al pajarito para pedirle unas flores, le conté dónde podría verlo, ya que a veces me lo encontraba en el camino hacia la escuela. Pasaron los días y ya no me dejaron sola en casa, conforme fueron pasando los días ya no lo volví a ver.

Una tarde mi maestra llegó a mi casa con una amiga, traían un vestido blanco con muchas flores, ella me ofreció ir a la casa de su amiga porque tenía muchas flores, yo quería verlas y acepté, desde entonces vamos todas las tardes a la casa de la amiga de mi maes-



tra y ella me enseña a dibujar y colorear sin tocarme de formas que no me gustan o me hacen sentir incómoda, ella dice que mis dibujos tienen un significado especial, aunque yo no lo entiendo, pero me pongo a dibujar mucho, y eso me ha ayudado a sentirme mucho mejor, mis papás y mis abuelitos han estado muy atentos cuidándome.



Jé nise chóo

Mazateco

Víctor Manuel Álvarez Quintanar

Huautla de Jiménez, Oaxaca

Ngó ka ngaya tijna` ah ya niyala apachana ngó ní nit-
sé nsabé tímingoya yanji nanda,kojé
apachana kítsonyana` á nga kíró` nínitsé ntí ,tanga ti-
roiká richo` tsí ngaxéro chotsína
chínjaró.

Roxana mina` á kjuatína itó nó taxkí tsákena` a jña na-
xó,jña apaná nyijó nyijó fitsixá ta` á
sajkua baína niyana ,jña apachana tinsona fisiké ,ntas-
kí tsakéna` a nga fixkondía naxó
yandíni` yana ,kjuan ngoká ngo naxó naskakí kísako-
na kikona nga kískakjua ,konyíjoní nga
xréjí ína skuelana ingoká kísikakjua naxona tsakatsi` í-





sá ingóká ingo naxó kisakona ta`ngá
ndena isankí kísakonaya ndi`niyana kíkana`a nga nas-
kakí kitsena , nkíní nirxén tanga
sakó sakó ná a naxo,kjua ngo káná je chó chinexajó ní-
ki`tsakoyanajín kirrobana`a niyana
,niyanjín rijtí nga kícha niyana`a tseién apaná nije apa-
chana tijná tsa kísena`a nga likí
xarjón sakinanajín je chinexajó ,kisí kakona`a jña na-
xona takjui kamana`an nga tiyarí
kichana`ya ajtó niyana`a ngo ni nisé nsabe yá tsina ya
xingila niyana ,kitsoyana`á nga xéro
xkí nixé titsikindana`a kjúa tsaberon je nga taxkítsake-
ro`an naxó ,takuín kamana`an ngá
tsaben yángín ndsakó ninitserokí taxki`ki naxó kotsa-
jé kitsona`an tsa mejení ngatsí naxó
rikjua tangá kjuindela nga kama tsikakola`an , já yín



kixrala` an , kitsona jé niinitserokí
kiyájín ` romíni tayá tijina ,xrmahe kiniskana` jín jé ni-
nitserokí kitsona` an sikitsanóná jña
petalona naxón jñá ijoli ta` nga tindeiní tsa naska kot-
saje` jín ,nga ngoka ngoka nga
tsikinano jñá petalona naxon tsikono` ijola ta` nga tso
sanajé rxakuatsi` maskáni taxkí
nrxoferón je ijona joní jña petalona naxó, fitsan jé ni-
nisején ngakén nga tsén ya apana
ta` nga niyajín ri` bén , kichóngó nirxé nga kitsikonó-
na` an jé ijola yani chón kamana` an
tanga ntso najé xrakuasarón tsi maskani ,játojni nirxé
kjuafi kjuafí jé ngokan kó ndsa
kitsikojno ijola chón kamana` an , chjan kinsonajé nga
kjuaron tíma tsíkona` rijé kjuiro
taxkí xrroferó kjua ndsa ,majina` an tsakí ta` nga kua-

níon kisina nga kiskobe ntsa sakojñala
jorotsi mejela jeé ,jatoli nirxé kuan jé kuanión tsina nga
tsikonorán chá chó `xékamana` an
, Ngó ngixó ngaké ta` an tiska nsabé je apachana je
naxón rokjua tijona kiskonanjina` an
jñáro kíká,kixnrala` an níjkí kjuaxana tsamajín je ninit-
seri fikola kjuatijna ,kitsona apachana
tajen kjuatina jonstsíni ngama nsani jñá naxorikjua,kír-
xayala` an ngotsini nga tsana ngatsí
naxorokjua jé ninisé kjua je apachana ikí oo` n kisela
nimala nga kixayana` an kiskonanjina
jñaron ma skajín je ninisejen kírjana` an nga tsakúa
ya finaya niyá ngotsi nga fián scuela,
jatojni nixre je amana niki ta` an kitsikinaína ya niyána
kjuatín niki jtí tsabeína je niniserokí,
kjuatí je chó chijnexajona ngo ngirrxó kichokotsajeina

kjúan nteko`ngo miyona`jé kitson`an
jé taxkí choroná naxó ri naskakjúa ya niyana , kjuan-
deina ngixróó ngixroó mangijín niyana
je chón miyola je chinerxajó bakoyana``an jotsí ma-
kijyá tsona jé ngoró een ya jé ri xarjón ri
binda`an níxreyana`an tanga sakena`an nga sindá
xarjón jé nirxén rikjua njatón
ndamanaí`an, ñanín apana ko apachana taxkí nda si-
kindana`ndein.



La lobita valiente

Diana Laura López García
San Juan Copala, Oaxaca

Una lobita muy bonita y alegre vivía con sus papás lobos en el bosque, a ella le gusta mucho jugar, en especial con su tío, el león, ella quería mucho a su tío porque él siempre la sacaba pasear y jugar por el bosque, pero su tío el león no era tan bueno como ella pensaba, porque solo quería lastimar a la pequeña lobita.



Un día los papás lobos se quedaron sin comida y tenían que ir a cazar, pero no querían dejar sola a su lobita, ella no podía acompañarlos porque era muy chiquita y no podía correr mucho, así que decidieron dejarla con su tío, cuando se fueron los papás lobos, el león le dijo a lobita que jugaran a que él tenía mucha hambre y se la comía, lobita dijo que sí, pero el león empezó a morderla tan fuerte, que la estaba lastimando, lobita trató de decirle que ya no quería jugar y que se detuviera, pero en lugar de eso, el león comenzó a morderla aún más fuerte. Antes de que llegaran los papás lobos por lobita, el tío león le dijo que no podía decirle nada a nadie sobre el juego porque si lo hacía, él iba a reunir a sus amigos los leones, y le haría daño a sus papás.



Desde ese día lobita cambió mucho, ya no quería jugar y solo quería estar acostada en su cama, ya no quería ver a su tío el león ni jugar con él. Un día mamá loba la bañaba con su lengua y se dio cuenta que lobita estaba lastimada de mordidas, le preguntó qué le había pasado pero lobita tenía miedo de contarle porque no quería que los leones le hicieran daño a sus papás, la mamá loba insistió y le dijo que no tuviera miedo en contarle ya que la manada de lobos era numerosa y muy fuerte, todos la protegerían si alguien llegaba a lastimarla nuevamente, además tenían el apoyo de los demás animales de bosque, estaban los tigres, los pumas, los coyotes y otros animales más pequeños y juntos podían acabar con el animal malvado que le hizo daño.



La lobita se sintió más protegida al saber que todos los animales defenderían a sus padres de los leones y confesó la verdad a su mamá, papá lobo estaba furioso y reunió a todos los animales del bosque, les contó la historia de lobita y los demás animales lo apoyaron a enfrentarse con el león para sacarlo lo más lejos del bosque y que no pudiera hacerle más daño a los demás animales pequeños. Lobita volvió a ser feliz con la ayuda y apoyo de sus padres y cuando sanaron sus heridas, pudo jugar nuevamente con los otros animalitos en el bosque.

Y+’+ S+’+ Kue’i

Mixteco (tu’un Savi)

Diana Laura López García

San Juan Copala, Oaxaca

iin y+' s+' vii s++ ini jia'un ju jin da tata ja tyiji yuku,
ta'an tuni ini ji sik+ j+ jin xito jo
nika'a, ta'an ini ji xito jo tyi tava xito jo maa ja k'+n daja
tyiji yuku, soma xito jo nika'a
ntuvi jiani ni va'a ja tyi kuvi ji sa'a niva'a ja y+' s+'.
iin kiv+ da tata y+' s+' n+' a yaji daja jen nejika kene
daja nuku daja a kaji daja
soma ntuvi kuvi daja xinoó maan daja y+' s+' luli ntuv-
i kuvi k'+n jin daja tyi luli ji
jen ntuvi kuvi jinu ñama ja jen ñanini da tata ja a kinoó
jo jin xito jo nika'a, sa kua'an
da tata y+' s+' luli nika'a nkatyi ji nuun y+' s+' luli a
sik+ daja a yaji ta'an a suvi
ji siko jo jen kaj ji y+' s+' luli, kuvi nkatyi ji, nika'a nka-
jie'e je yay+' j+ soma ni'in
tuni yay+' ji jen xituji i, y+' s+' luli nkajie'e je kanajiin



a ntuvi kuni jin ka sik+ j+n
soma nika'a ntuvi ntee so'o jo
nxiko ña'an jan y+'+ s+'+ luli a nkatyi ji nuun da tata ja
a nsik+ daja tyi de tun nkatyi
ji jen nastutu ju da ta'an nika'a jen sa'a niva'a daja da
ña'nu y+'+ s+'+ luli
Neé kiv+ yukuan y+'+ s+'+ luli nsama ja nasa vi a jianini
jin tyi ntuvi ka kuvi ji sik+ j+
tyi kinoó jo nuun ito kixin jin, ntuvi ka kuni jin kune'ya
ja nuun xiito jo nika'a ni a sik+
j+ jin ma. Niyo iin kiv+ a nana y+'+ s+'+ luli sikutyi ji ma
jin yaa ja jen nini jin a ntuji
y+'+ s+'+ luli, nikatu'un jun navi ntuji jin soma y+'+ s+'+
luli yu'vi ji nakani ji nava no'o
jo tyi ntuvi kuni ji a da nika'a sa'a niva'a daja da tata ja.
nana ja nkatyi nuun y+'+ s+'+



luli a nkuyu'vi ji tyi ke'in da y+'+ neta'an daja jen nakui
daja sava nama daja maan ja
suni neta'an daja jin kuiñ+, da va'u jin da inka tii jen
tutu kuaiyo daja nama daja nuun
a nsa'a niva'a maja



y+'+ s+'+ luli nakanini va'a ja jen nakani jin nakua no'o
jo



tata ja nkit+ tuni ini jen nastutu ju kuaiyo da tii iyo tyiji
yuku jen nakani jin a no'o y+'+
s+'+ luli jen kuaiyo daja ntyinei maja sava tanik+ j+n ni-
ka'a nee nuun jika tuni sava
ntuvi sa'a niva'a ja da inka tii. y+'+ s+'+ luli nuvi s++ ini
jin jen nkajie'e je sik+ j+ jin
da inka tii iyo tyiji yuku.





GOBIERNO DE
MÉXICO

INPI
INSTITUTO NACIONAL
DE LOS PUEBLOS
INDÍGENAS



Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas
México, 2022

